

CHIASMI

(Harvard-Brown Graduate Student Conference in Italian Studies)

Time to Translate ⇔ Translation in Time

Friday, April 24 2015

Morning (Thompson Room, Baker Center – Harvard University)

8:30—9:15 Breakfast

9:15—9:30 Introduction – *Behind a Title: Inspirations, Aims and Perspectives*

9:30—10:30 **Jonathan Galassi, President and Publisher of Farrar, Straus and Giroux**
Translating Paradox

10:30—11:00 Coffee Break

11:00—12:30 **Twentieth-century Italian Translating Networks**
(Chairs: Cecelia Signati; Anna Santucci)

Serena Alessi (Royal Holloway University of London)
Re-writing the Odyssey: Penelope's Time

Isabella Mattazzi (Università di Ferrara)
Calvino traduttore / Calvino editore / Calvino narratore: la pratica traduttiva all'interno della grande rete della scrittura calviniana

Thomas Wisniewski (Harvard University)
Translating Theory Into Practice in the Contemporary Italian Novel

12:30—2:00 Lunch Break

Afternoon (Fong Auditorium, Boylston Hall – Harvard University)

2:00—3:00 **The Shadow of *Volgarizzamenti*: From Modernity to the Middle Ages**
(Chairs: Marco Aresu; Wuming Chang)

Anna Porczyk (University of Warsaw)

Come tradurre la Bibbia. Teoria e pratica secondo Erri De Luca

Federico Rossi (Scuola Normale Superiore)

Le Meditationes vite Christi in volgare: storia di una traduzione tra parole e immagini nell'autunno del Medioevo

3:00—3:30 Coffee Break

3:30—5:00 **Metamorphosizing Renaissance**
(Chairs: Corrado Confalonieri; Zoe Langer)

Romana Cassi (Boston College)

De liberis educandis: una traduzione di Guarino

Victoria Fanti (Johns Hopkins University)

“Non vider gli occhi miei cosa mortale:” The Mythic vs. the Mortal in Translating Michelangelo’s Verse

Simone Forlesi (Scuola Normale Superiore)

Machiavelli ‘distillato’ in aforismi: La mente di un uomo di stato di Stefano Bertolini

5:00 Closing Reception

Saturday, April 25 2015

Morning (Fong Auditorium, Boylston Hall – Harvard University)

8:30—9:00 Breakfast

9:00—9:10 Introduction

9:10—10:40 **Working Languages & Communicative Stances**
(Chairs: Peter Lieberman; Anna Santucci)

Guido Furci (Paris 3, Sorbonne Nouvelle / Johns Hopkins University)

Le testimonianze processuali di Primo Levi. Un esempio interessante di traduzione intralinguistica

Giovanni Miglianti (Gonville and Caius College, University of Cambridge)

Primo Levi in inglese: la ricezione nel mondo anglofono attraverso i rapporti dell'autore con i suoi traduttori

Lucia Toppino (UMass - Boston)

Dal metodo comunicativo al metodo integrato: la traduzione come strumento didattico, spunti e proposte per l'uso del testo letterario

10:40—11:00 Coffee Break

11:00—12.30 **Dubbing & Adapting: Multiple Voices in Cinema and Television**
(Chairs: Julianne VanWagenen; Alessandro Carpin)

Paola Maganzani (Università di Bologna)

Tradurre per il cinema: la pratica delle versioni multiple italiane dei primi anni Trenta

Angela Sileo (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata")

Il doppiaggio a "doppio taglio:" strumento di protezionismo o veicolo di interferenze linguistiche?

Nunzia Soglia (Università degli Studi di Salerno / Università Unipegaso)

Dante "tradotto" in pubblicità

12:30—2:00 Lunch Break

Afternoon (Fong Auditorium, Boylston Hall – Harvard University)

2:00—3:00 **Publishing & Mediating: Editorial Choices from Fascism to the Post-War Period**
(Chairs: Angela Boscolo; Filomena Fantarella)

Valentina Abbatelli (University of Warwick)

Recasting Uncle Tom's Cabin: The Racial Representation in Translations of Fascist Italy

Marta Araldi (Magdalen College, University of Oxford)

"Ricostruire la casa dell'uomo:" Renato Poggioli's Anthologies of Exile

3:00—3:30 Coffee Break

3:30—5:00 **Roundtable with Professor Jennifer Scappettone, University of Chicago**
Disintegrating Cantons in Translation, and the Dream of a Transnational Language

5:00 Closing Reception (**Thompson Room, Baker Center – Harvard University**)

Updated, March 24, 2015